



## 48小時夜未眠： 舉辦第一屆族語認證試務工作的記憶

48時間の徹夜：第一回民族語檢定試驗實施業務の記憶

48 Hours Without Sleep: Memories of Holding the 1st Indigenous Languages Proficiency Test

文 | 黃季平 (政大原民中心主任)

圖 | 政大原民中心

**族語** 認證考試工作執行至今已經22年了，這是由原住民族語言發展基金會主導，特別是在分級制度與試題研究的規劃；試務工作則由師大推廣中心在執行，考試方式也進化到用電腦來進行筆試與口試。回顧認證考試的發展史，可能很多人都忘記第一屆族語認證考試是由政大執行辦理，我就是當時承辦試務工作的人員之一。受邀撰寫這篇文章時，第一個湧上腦海的回憶就是我為了這個試務工作曾經48小時未闔眼睡覺的痛苦經歷，現在回想起來，那段時期的工作雖然辛苦，但是也奠定了族語認證考試的方向與格局，而當時政大奠定的基礎，也在後續看到開花結果。

### 為何要辦理族語認證

1996年12月原民會成立，華加志是第一任的主委，草創初期，機關也在摸索自己的定位與發展。隨著「原住民族教育法」、「原住民族教育法施行細則」的擬定，原民會如何在語言文化方面有所作為也越來越清楚。2000年5月，尤哈尼·伊斯卡卡夫特擔任第二任的主委，尤哈尼主委是長老教會的牧師，長期推動族語發展，他認為語言是民族文化最重要的核心，這個理念與政大林修澈教授的看法一致，政大的



2001年7月26日，林修澈老師（左）與排灣族委員討論命題的實際操作。



2001年7月26日，認證委員研討會第一梯次，林修澈老師（左一）、張中復老師（左二）、顏國昌專員（左三）及王雅萍老師在會場後方專心聆聽。

民族學理論認為語言在，民族在，語言消失，民族亡。

然而，當時國語同化政策已經嚴重摧殘原住民族的母語，政黨輪替後強調本土化運動的實施，要在學校推動母語教學，原住民族的語言也開始要納入學校的教學體制，但是，誰能教授族語？教學現場的原住民老師大多是不會講母語的年輕人，不可能上族語課，要如何確切地知道哪些人會講，可以受訓後來擔任老師，就需要一個公平客觀的考試制度來衡量會講族語的人的語言能力。有了前述的背景，原民會便開始籌備族語考試的工作，從此「族語認證」成為原民會推動語言的重要工作。

### 政大語教文中心承接族語認證試務工作

1999年，現在的政大原民中心成立，當時只是在社科院底下的院級中心，中心的名字是語教文中心。印象中，我們成立中心後承接一些原民會教文處的工作，時任教文處的林江義處長與政大民族學系的老師們接觸後，認為我

要如何確切地知道哪些人會講，可以受訓後來擔任老師，就需要一個公平客觀的考試制度來衡量會講族語的人的語言能力。有了前述的背景，原民會便開始籌備族語考試的工作，從此「族語認證」成為原民會推動語言的重要工作。



們可以協助原住民知識青年發展自己的文化，當時委託我們辦理不少營隊活動。或許就是政大在執行這些文化研習營隊有口碑的情況下，當原民會辦理族語認證考試時，自然而然覺得政大是可以信賴的對象，於是我們就接了這個從零開始，沒有任何前例可以參考的超級困難的考試工作，每一件事情都是新的，所以當時耗費很多力氣在討論上面。政大和原民會的正式工作會議就有23次，非正式的討論更多到不在話下。政大自己內部的開會討論更是不計其數。

一個認證考試工作，要完成的程序包括：報名簡章公告、公告考場（寄發准考證）、「筆試及口試」考試、公告榜單。這是從外部來看的工作內容，要做到上述的工作項目，內部要執行的事務更繁雜，第一，報名簡章內容務求正確，因此公告簡章前要有相當多的討論



2001年7月26日，認證委員研討會第一梯次，張駿義老師（左）、黃季平老師（中）與顏國昌專員（右）在議程休息時討論問題。

與確認。第二，我們不知道有多少人考試，考場要設在哪裡，所以公告考場前受理認證報名；審查報名資格，這些行政工作無誤後，才能處理「筆試及口試」考場的確定作業與公告考場並寄發准考證。第三，「筆試及口試」考試前要完成各考區的考場佈置以及最重要的筆試命題、入闈作業（製題闈）。第四，在公告榜單前，要先處理完閱卷作業、成績核計與登錄等等，等全部確認無誤後，才能召開放榜會議，公告榜單。

#### 透過「研討講習」凝聚「考試方式」的共識

印象中，報名簡章的確認是最複雜的工作，因為簡章內容必須完整，包括要怎麼考試，怎麼計分，這些都需要與各族精通語言的人士一起討論。因此，政大在士林的新光教育會館分梯辦理多場的「認證委員研討會」、「試務工作人員講習會」，讓族人瞭解試務工作，並決定該族語的考試命題方式。

這是政大第一次接觸到善講族語的菁英人士，我們在士林的討論會相聚甚歡，因為每一

這是政大第一次接觸到善講族語的菁英人士，我們在士林的討論會相聚甚歡，大家也都能掌握現況的問題，也能積極提出解決的方法。當時參與認證考試的委員們，以後都成為政大的族語教材編輯委員，從那時開始的情誼，持續超過20年以上。寫這篇文章翻到這些委員們的舊照，看到大家開會熱烈討論的模樣，年輕又熱情，現在回想，那是我們在族語復振的歷程裡第一件與族人一起做過值得記錄的大事。



場討論的事前準備工作，政大都非常用心，因此討論過程可以聚焦，大家也都能掌握現況的問題，也能積極提出解決的方法。當時參與認證考試的委員們，以後都成為政大的族語教材編輯委員，從那時開始的情誼，持續超過20年以上。寫這篇文章翻到這些委員們的舊照，看到大家開會熱烈討論的模樣，年輕又熱情，現在回想，那是我們在族語復振的歷程裡第一件與族人一起做過值得記錄的大事。

研討會議上大家有共識地確定：從寬認定各族的語音符號書寫問題，並確定考試的題型及配分：要考口試與筆試，口試是120分，筆試是80分，總分200分，考試合格分數是兩科加總140分。另外認證委員們也要求在研討會後至筆試正式命題前，能自行辦理命題訓練與製作「筆試及口試」的題庫，為此，政大也在考試



2001年7月27日，認證委員研討會第二梯次，張中復老師主持各項試務流程的議程。

前出版一批各族語的「考試題庫」。因為擔心族人面對第一次的族語認證會有很多不瞭解的事情，後來我們也針對需求在各部落辦理族語研習班。

#### 48小時不敢闔眼的責任與使命

第一屆族語認證考試是語教文中心接的第一個大案子，動員民族系林修澈、張駿逸、張中復、王雅萍和我共5位老師共同參與，我們各自分工，林修澈老師是計畫主持人，統籌所有試務工作的進行。張駿逸、張中復、王雅萍老師事前協助認證試務工作的規劃與負責擔任各區考場的負責人。我則是帶著李台元、陳宜誠、李思霈、黃嫻蓉、廖彥琦等助理擔任整場考試的後勤人員，負責認證報名、核對報名資料、闈場事務、考卷印製、各考區聯繫等行政工作，還要解決所有的突發狀況。是的，每天都有突發狀況，報名沒附照片或交很奇怪的照片、打電話來抱怨不知道怎麼報名、准考證遺失要補發、不知道自己要考哪一種族語、報名人數過多要增加考區範圍等等。

認證考試的日期是12月29至30日，入闈製題作業是12月27至29日，28日當天試卷要出闈

場，我記得那天早上無論如何都聯繫不到闈場的負責人，拖到將近中午試卷才出來，擠壓到我們分配裝箱的時間，將近3000份的考卷，我們得分區包裝，不能出錯。印象中工作到第二天29日的早上，分別把試卷安全交到各考區負責人的手上，我就讓助理們回去睡覺。但是自己是後勤的負責人，我一點都不敢睡，因為29日是考試第一天，林修澈老師和我待在中心辦公室，隨時等候突發狀況，必需要馬上處理。第一次辦理認證工作，沒什麼經驗，因為擔心出錯，所有的小事都等同於是大事，29日晚上總算是可以稍微放心，沒有不可挽回的錯誤。但是手邊還有第二天30日考試要處理的事務，當時的我一直處在緊張亢奮的狀態，不敢睡覺，只想完成工作，就是一直待在辦公室處理到30日早上9點，當助理們來上班看到我時，我已經48小時以上未闔眼。我只記得當時聽助理們說話的聲音都變成嗡嗡聲響，終於覺得應該要休息了，這是考試的第二天，我待到10點，確定各區考場都沒問題了，才回家睡覺。

48小時未眠的我，刷新自己不睡覺的記錄，這是到今天我每想起認證考試都會很害怕的地方，因為，負責考試行政的工作不能大意，若有出錯，影響深遠。◆



2001年11月7日，題庫討論研討會第三梯次，開幕大合照。